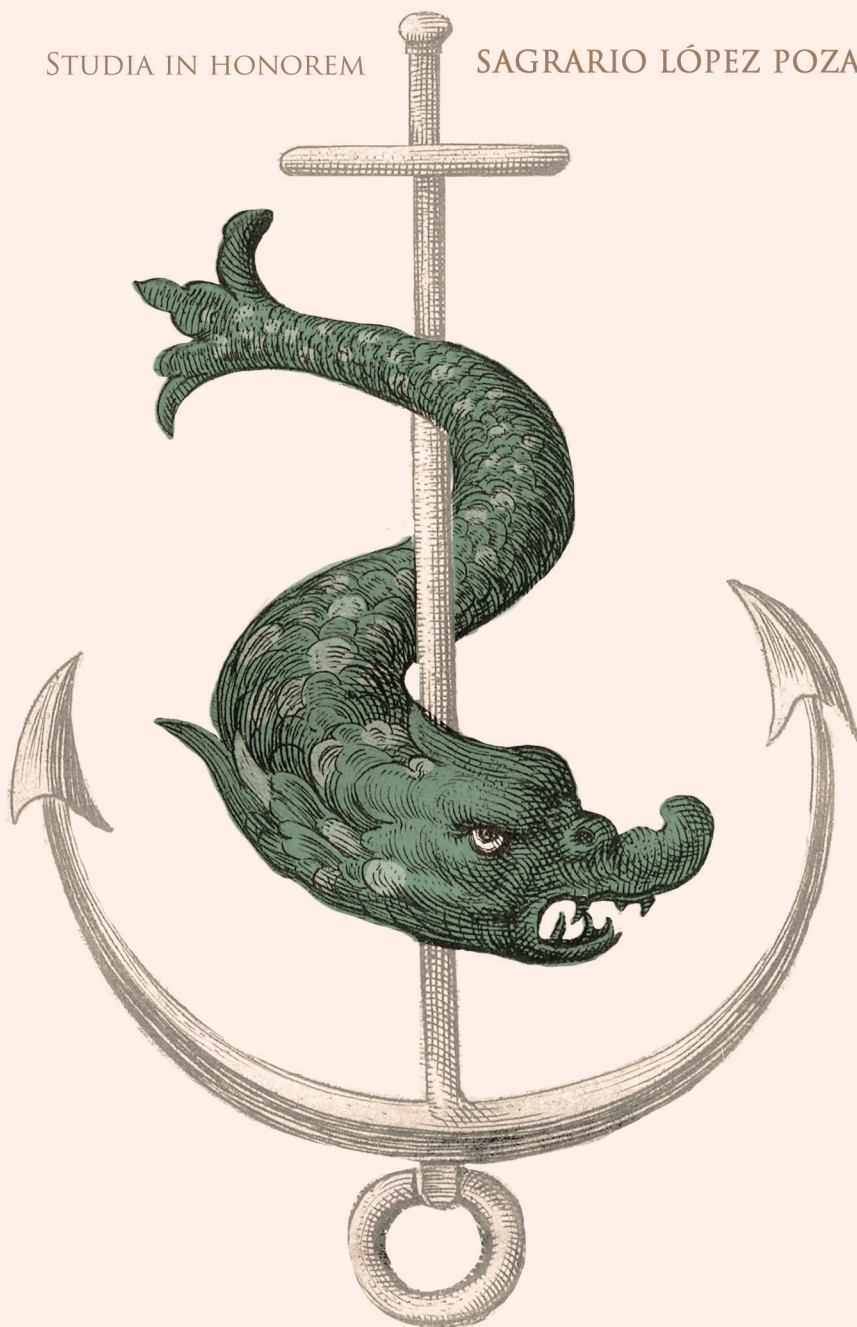


FESTINA LENTE

AUGUSTA EMPRESA CORRER A ESPACIO

STUDIA IN HONOREM

SAGRARIO LÓPEZ POZA



EDICIÓN AL CUIDADO DE:

NIEVES PENA SUEIRO Y CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO

Festina Lente. Augusta empresa correr a espacio.
Studia in honorem Sagrario López Poza

Carlota Fernández Travieso
Nieves Pena Sueiro
(editoras)

A Coruña 2019

Universidade da Coruña
Servizo de Publicacións

Coa colaboración de: BIDISO, Grupo Hispania

Profesora Sagrario López Poza



***Festina Lente. Augusta empresa correr a espacio. Studia in honorem
Sagrario López Poza***

Carlota FERNÁNDEZ TRAVIESO; Nieves PENA SUEIRO (editoras)

A Coruña, 2019

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións / Proyecto BIDISO, Grupo
Hispania (UDC)

Colección: Homenaxes n.º 15

N.º de páxinas: 300

17x24 cm

Índice: p. 7-8

ISBN: 978 8497497367

ISBN: 978 8497497374 (electrónico)

Depósito Legal: C1872-2019

DOI: <https://doi.org/10.17979/9788497497374>

CDU: 821.134.2(082.2)*LOPEZ-POZA

IBIC: DS | 2ADS | DQ

Edita:

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións <www.udc.gal/publicacions>

Coa colaboración de: Proyecto Biblioteca Digital Siglo de Oro 5 (FFI2015 65779-P),
MICIN-FEDER. Grupo Hispania, Universidade da Coruña

© de la edición: Universidade da Coruña

© de los textos: los autores

Diseño de cubrieta: Paula Lupiáñez (Cirugía Gráfica. Madrid)

Diseño de interior: Juan de la Fuente

Impreso en Lugami Artes Gráficas, Betanzos (A Coruña, España)

Distribución: <www.udc.es/gl/publicacions/distribucion>

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin el permiso previo y por escrito de las personas titulares del *copyright*.

ÍNDICE

Presentación	9
--------------------	---

Sagrario López Poza. Semblanzas

BEGOÑA LÓPEZ BUENO Sagrario López Poza: la pasión del saber y la generosidad del compartir	15
---	----

HENRY ETTINGHAUSEN Sagrario López Poza: quevedista, relacionera, relacionista	21
--	----

AURORA EGIDO <i>Qui seminat, metet</i> . Los trabajos sobre Emblemática y erudición humanística de Sagrario López Poza	25
--	----

NIEVES R. BRISABOA, ÁNGELES SAAVEDRA PLACES y NIEVES PENA SUEIRO Sagrario López Poza, humanista digital	33
--	----

Bibliografía de Sagrario López Poza	43
--	-----------

Estudios en homenaje a la profesora Sagrario López Poza

CARMEN ESPEJO CALA y FRANCISCO DE PAULA BAENA SÁNCHEZ Producción, estructura y mercado de la información en las relaciones de sucesos sevillanas (1500-1650)	77
---	----

CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO Maquiavelo y la religión de los romanos en el <i>Libro primero</i> de 1571 y el <i>Libro segundo del Espejo del perfecto príncipe cristiano</i> de Francisco de Monzón	95
--	----

JOSÉ JULIO GARCÍA ARRANZ De sirena a serena. Relaciones entre emblemática y heráldica en un documento manuscrito de finales del siglo XVII	113
---	-----

CIRILO GARCÍA ROMÁN - ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO	
De nuevo sobre los «Cincuenta y nueve emblemas» de Baltasar de Vitoria:	
I. <i>CEDIT VICTORIA VICTIS</i>	139
CONSUELO GONZALO GARCÍA	
«En breve ha de haber noticia en hartas partes dello». La historia textual y editorial de la relación del fuego en la isla del Pico en 1562	
	167
VALENTINA NIDER	
<i>Confusión de confusiones</i> de José Penso de la Vega (1688) y la <i>Tabla de Cebes</i> a través de Agostino Mascardi (con una mirada en los <i>Pensieri</i> de Alessandro Tassoni)	
	207
TONINA PABA	
<i>Relación de la fiesta que se hizo al feliz parto de la Excell. Señora Doña María Antígona de Alagón y Pimentel, Princesa de Pomblín y de Venosa</i> , di Jerónimo Mathías De Litala y Sanna (Cagliari, 1670): edizione e studio	
	229
NIEVES PENA SUEIRO	
Los casamientos de Felipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos	
	247
JAVIER RUIZ ASTIZ	
En Pamplona también se imprimen relaciones de sucesos: el taller de Martín Labayen (1636-1648)	
	263

Los casamientos del príncipe Felipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos¹

NIEVES PENA SUEIRO
Universidade da Coruña

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Biblioteca Digital Siglo de Oro 5* (BIDISO 5), con referencia: FFI2015-65779-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) desde el 1-01-2016 hasta el 31-12-2019, que se integra en el Grupo de Investigación HISPANIA (G000208) de la Universidade da Coruña, que ha sido reconocido como Grupo de Potencial Crecimiento y ha recibido una ayuda de consolidación de la Xunta de Galicia,(ref: ED431B 2019/28).

Resumen

Este trabajo pretende ofrecer un análisis de las relaciones de sucesos sobre el primer casamiento del príncipe Felipe de Austria, hijo del emperador Carlos V e Isabel de Portugal, con María Manuela de Portugal. A partir de los textos localizados, se realiza un estudio que confirma que las relaciones festivas que conocemos sobre este acontecimiento son textos breves, en prosa, y se difundieron en su mayoría a través de copias manuscritas; de las que se publicaron, tres se imprimieron en distintos talleres hispalenses, y otras dos salieron a luz sin lugar de edición. Resulta llamativo que de un suceso de tal importancia política como era la boda del heredero del imperio español, no se publicase ningún libro de fiestas que reúna todo el proceso y los fastos asociados (desde la entrada en España, las fiestas en Salamanca hasta el posterior viaje y fiestas en Valladolid), como sucederá en las bodas reales posteriores.

Palabras clave

Relaciones de sucesos – Bodas – Felipe II – María Manuela de Portugal – siglo XVI – Sevilla

Abstract

This paper aims to offer an analysis of the news pamphlets on the first marriage of Prince Philip of Austria, son of Emperor Carlos V and Isabel of Portugal, with María Manuela of Portugal. This study, which starts from the localized texts, confirms that the known News pamphlets about this event are short texts in prose, which were disseminated mostly through handwritten copies, with the exception of three of them that were printed in different Hispanic workshops and two others published without editing place. It is striking that an event of such political importance, as the wedding of the heir of the Spanish empire, did not raise the publication of any extensive festival book that brings together the whole process (since the entry into Spain, the festival in Salamanca and the subsequent trip and festival in Valladolid), as will happen in subsequent royal weddings.

Keywords

News Pamphlets – Weddings – Felipe II – María Manuela de Portugal – century XVI – Sevilla

En los últimos años se han publicado numerosos trabajos sobre relaciones festivas en la Edad Moderna², sin embargo, todavía faltan ediciones y estudios sobre los textos surgidos al calor de algunos acontecimientos muy relevantes. Es este el caso de las relaciones sobre el primer casamiento del príncipe Felipe de Austria con su primera esposa, María Manuela de Portugal; a pesar de la importancia del evento, no existe todavía de un estudio de conjunto que analice el impacto artístico, informativo y editorial de la primera boda del heredero del imperio español.

Cuando en 1543 Carlos V decidió viajar al norte de Europa para intentar resolver diversos conflictos que amenazaban su vasto imperio, dejó como regente a su hijo Felipe, que solo tenía dieciséis años, asesorado por un selecto grupo de ministros; además, poco antes de su partida consideró conveniente casarlo³. Descartado el acercamiento a Francia a través de

² A principios de los años 90 del siglo XX el estudio de las relaciones de sucesos estaba todavía en pañales; si bien era ya conocida la ingente producción de este tipo de impresos informativos en el Siglo de Oro, la crítica, centrada en la obra de los grandes ingenios del período, apenas les prestaba atención (véase Pena Sueiro 2001). Fue entonces cuando conocí a Sagrario López Poza, que me animó a realizar un trabajo de doctorado sobre el tema, al tiempo que me empujó a sumergirme en los ficheros de las bibliotecas históricas cercanas para descubrir, ver y leer relaciones de sucesos; a aquel trabajo siguieron una tesina y una tesis bajo su dirección, algunas publicaciones y sobre todo, el entusiasmo por la investigación y la posibilidad de no aburrirme nunca más. Por estos motivos, me gustaría que esta pequeña contribución al estudio de las relaciones festivas sirviese como reconocimiento a sus enseñanzas, a su generosidad científica y a sus aportaciones, que son referencia en el tema.

³ El emperador, en vísperas de su embarque hacia Génova, preocupado por el futuro del reino y por su hijo, le escribió a este una carta o instrucción para la buena gobernación, fechada en Palamós a cuatro de mayo de 1543 (Fernández Álvarez, 1975: II, 90-103), en la que anuncia su matrimonio y da ciertos consejos para afrontar este nuevo estado y no desfallecer, como el príncipe don Juan: «Hijo, placiendo a Dios, presto os casaréis, y plega a Él que os favorezca para que viváis en ese estado, como conviene por vuestra salvación y que os dé los hijos que Él sabe serán menester; mas porque tengo por muy cierto que me habéis dicho verdad de lo pasado y que me habéis cumplido la palabra hasta el tiempo que os casáredes, no poniendo duda en ello, no quiero hablar sino en la exhortación que os tengo de dar para después de casado; y es hijo, que, por cuanto vos sois de poca y tierna edad y no tengo otro hijo si no vos, ni quiero haber otros, conviene mucho que os guardéis y que no os esforcéis a estos principios, porque demás que eso suele ser dañoso, así para el crecer del cuerpo como para darle fuerzas, muchas veces pone tanta flaqueza que estorba a hacer hijos

las nupcias de su hijo con la princesa Margarita por la hostilidad francesa, se decidió por su sobrina, la infanta María Manuela, hija de su hermana Catalina y de Juan III, rey de Portugal y hermano de la emperatriz Isabel, su esposa, y la madre del príncipe Felipe. Varias razones le llevaron a tomar esta determinación: la necesidad de reforzar la alianza con Portugal; la dote que el rey Juan III había destinado a su hija, que podía ser una gran ayuda para ayudar a sufragar los grandes desembolsos que suponían las guerras, y las preferencias personales del príncipe Felipe quien se inclinaba por la infanta que era portuguesa (como su madre, la emperatriz Isabel, a la que estuvo muy apegado), era su prima y era de su edad⁴.

El enlace se celebró en una situación política complicada, siendo los contrayentes muy jóvenes. Las negociaciones de la boda comenzaron ya en 1542. El 1 de diciembre de este mismo año se firmó en Lisboa el contrato matrimonial de don Felipe y doña María por el embajador español don Luis Sarmiento de Mendoza, así como el del heredero del trono portugués, don Juan, con la hija menor del Emperador, doña Juana (aunque esta boda se aplazó por la minoría de edad de la prometida). Una vez obtenida la dispensa papal, necesaria por ser primos dobles, se celebró la ceremonia por poderes el domingo 12 de mayo de 1543, en el palacio del embajador español, quien actuó como apoderado del novio. Tras algunos días de fiesta, se preparó la salida de la infanta de Portugal, pero se acordó que hasta después del verano no viajaría para ahorrarle incomodidades. El itinerario del viaje fue el siguiente: desde Lisboa la comitiva se dirigiría a Elvas, y de ahí, por la ruta de la plata, continuaría el viaje a Salamanca y, por último, a Valladolid. Los encargados de acompañar a la infanta hasta la frontera del reino de Portugal fueron el duque de Braganza y el arzobispo de Lisboa. El Emperador destinó al duque de Medina Sidonia, Juan

y quita la vida como lo hizo al príncipe don Juan, por donde vine a heredar estos Reinos. Cierto es que no os caso con estos fines, sino para todo lo contrario, y mirad qué inconveniente sería si vuestras hermanas y sus maridos os hubiesen de heredar y qué descanso para mi vejez, por eso os habéis mucho de guardar cuando tuviéredes vuestra mujer. Y porque eso es algo dificultoso, el remedio es apartaros de ella lo más que fuere posible, y así os ruego y encargo mucho que, luego que habréis consumado el matrimonio, con cualquier achaque os apartéis, y que no tornéis tan presto, ni tan a menudo a verla, y cuando tornáredes, sea por poco tiempo».

⁴ Para el detalle histórico sobre estos sucesos, puede consultarse, entre otros el trabajo de Fernández Álvarez (1998: 677-694).

Alfonso de Guzmán y al obispo de Cartagena, Martínez Silíceo (que era, además, preceptor del príncipe Felipe) para ir a recibir María Manuela.

El 15 de octubre de 1543 llegó a Elvas y comenzaron los preparativos para efectuar su entrega a los representantes del emperador Carlos V y del príncipe Felipe.

Mientras tanto, el joven príncipe Felipe partió de Valladolid y, en lugar de tomar camino a Salamanca, lugar en donde estaba determinado que fuese el encuentro entre ambos y las bodas, salió de incógnito con su cortejo al encuentro de su prometida, de la que solo tenía un retrato y la descripción del embajador español.

La boda real tuvo lugar el 13 de noviembre de 1543 en Salamanca. Después de siete días de festejos, la joven pareja viajó a Tordesillas, a ver a su abuela, Juana la Loca, que, según sabemos por los distintos testimonios, se puso muy contenta y les hizo bailar. A continuación, siguieron el viaje hasta Valladolid, donde se instalaron.

Si bien es cierto que el suceso ha sido atendido por la crítica, sobre todo desde la vertiente historiográfica, no hay todavía un estudio de las relaciones de sucesos sobre este casamiento que nos permitan conocer el impacto informativo que se generó.

Tras rastrear las bibliotecas digitales y los repertorios bibliográficos más habituales⁵, nos encontramos con que la boda del príncipe Felipe de Austria y María de Portugal está documentado en once relaciones breves en prosa. Son las que siguen⁶:

1. *Entrada en España de la Infanta Doña María, hija del rey de Portugal D. Juan, i su casamiento con el Príncipe D. Felipe II en Salamanca.* [Barcelona], [S.I.], 1543? CBDRS 0005762.
2. *El sumptuoso y memorable recibimiento de la Serenissima Princesa doña María hija de los Serenissimos señores don Juan y Doña Catalina Reyes de*

⁵ Además de los catálogos de bibliotecas, el CCPB y CBDRS, hemos utilizado los de Alenda y Palau, así como la tipobliografía sevillana del siglo XVI de Castillejo (2019).

⁶ Seguimos el orden cronológico de los hechos para presentar la lista de relaciones manuscritas e impresas sobre el tema. Téngase en cuenta que los trabajos bibliográficos son siempre incompletos y susceptibles de revisión, bien por localizarse posteriormente otras referencias o bien por haberse realizado identificaciones incorrectas. Este listado no ha de tenerse, por lo tanto, por definitivo.

Portugal. Por el Illustrissimo señor don Juan Alonso de Guzman, duque de Medina Sidonia en la ciudad de Badajoz. Sevilla, Estacio Carpintero, [1543]. CBDRS 0006173⁷.

3. *Este es un traslado de una Carta de Don Alonso de Senabria enbio a Roma a don Jeronimo Teodoro en que se le hace saber la salida del Duque de Medina Sidonia de Sevilla e rescibimiento de la princesa en Badajoz con las felicísimas y prósperas bodas del príncipe nuestro Señor con la Serenísima princesa celebrada en la cibdad de Salamanca,* Sevilla. Por Bartolomé Pérez, [1543?]⁸.

4. *Relación del recibimiento y entrega que se hizo de D^a María de Portugal en el puente del Caya, cuando vino a casarse con el señor don Felipe II.*

5. *Nuevas noticias de las fiestas que se hicieron en Salamanca a la entrada de la princesa Doña María de Portugal el 10 de noviembre de 1543, con motivo de su matrimonio con el Príncipe de Asturias, Felipe.*

6. *Recibimiento que se hizo en Salamanca a la princesa doña María de Portugal viniendo a casarse con el Príncipe don Felipe II^o.*

7. *Viage que hizo el Príncipe a casarse con la infanta doña María de Portugal*¹⁰.

8. *Relación de las fiestas que se hicieron en la ciudad de Salamanca cuando allí se casó el Rey Phelipe II con la Princesa Doña María, hija de los reyes de Portugal.* Año de 1543.

⁷ Véase la descripción bibliográfica en Fernández Valladares (1996: 145) y Castillejo Benavente (2019: 637).

⁸ Véase la descripción bibliográfica en Castillejo Benavente (2019: 615-616). No se conoce ejemplar impreso; se conserva un manuscrito en la Biblioteca del Escorial, copia del impreso perdido.

⁹ Según se indica, el autor de esta relación es el padre Vargas, que la escribe por encargo del príncipe. Puede encontrarse transcripción de esta relación y estudio realizado por M. Conde Benavides en http://www.cervantesvirtual.com/bib/historia/CarlosV/8_5_comentario.shtml.

¹⁰ Da noticia de esta obra Nicolás Antonio en su *Biblioteca Nova* (1788: II, 342), señalando que tomó esta información de la obra de Pellicer titulada *De la Justificación por la Grandeza y cobertura de primera clase del conde de Miranda*, y añade que el autor es el Maestro Vargas quien escribió esta relación por mandato del príncipe. Alenda y Mira (1903: 40) señala que esas circunstancias inducen a creer que la relación, aunque con nuevo título, es la misma que la anterior, el *Recibimiento que hizo Salamanca...* Se desconoce ejemplar.

9. *Memorias de las fiestas del casamiento del príncipe don Felipe nro Señor con la princesa doña maria hija del rey de Portugal, q se hicieron en la cibdad de salamanca en el mes de noviembre de mil y quinientos y quarenta y tres.*

10. [Torneo en Valladolid, marzo de 2014] *Domingo a dos de março año del señor de mil y quinientos y quarenta y quatro se hizo en la corredera dela muy noble villa de Valladolid vn torneo de acauallo que se auía co[n] certado para el día de año nuevo passado, y por la indisposicion de su alteza se habilitado hasta agora, el qual se hizo de la manera q[ue] aquí se dira...* [S.L.], [S.I.], [1544]. CBDRS 0006478

11. *Justas y torneos muy sumptuosos.*

a. *Justas y torneos muy sumptuosos. Traslado de una carta que fue embiada dla corte del serenissimo principe don Felipe señor nuestro a esta cibdad de Sevilla recontando la muy señalada fiesta del torneo que se hizo en valladolid domingo a dos días del mes de marzo deste presente año de MDxliiij.* Sevilla, Andrés de Burgos, [1544]¹¹. CBDRS 0006174A

b. *La muy señalada fiesta que se hizo en un torneo en Valladolid primer domingo de quaresma que se consaron dos dias de março.* [S.L.], [S.I.], 1544. CBDRS 0006174B

c. *Triumphant tournoy, faict aux nopces du prince d'Espaigne, et de linfante de Portugal, en Vaillèdoly, le dousiesme iour de Mars, Mil cinq cents quarente quatre,* Paris, Falcheur, 1554. CBDRS 0006174C

Tanto el número como las características materiales de estos documentos nos causan cierta sorpresa, pues, dada la importancia política de este enlace era de esperar que la industria editorial aprovechara la ocasión para hacer negocio y los poderes públicos para hacer propaganda; sin embargo, solo podemos documentar cinco relaciones impresas, sin mención de autoría. Corresponden a los números 1 y 2: entrada en España; 3 a 9: recibimiento y bodas (no se ha localizado el ejemplar impreso, pero sabemos que existió y conocemos el contenido por la copia manuscrita); 10 y 11 (esta última con tres ediciones): el torneo en Valladolid.

¹¹ Véase Fernández Valladares (1996: 146) y Castillejo Benavente (2019: 640).

Sería interesante poder contar con alguna relación del viaje de Lisboa a España de la princesa María de Portugal¹²; según Barbosa Machado, existió por lo menos la que escribió Fernando Vasconcelos e Menezes, *Relação da jornada que fez quando conduzio a Princesa D. Maria a Castella*, pero, si se conserva, no hemos podido localizarla. Por lo tanto, hasta el momento, las primeras noticias sobre el proceso y las ceremonias relativas al enlace son de la llegada a Elvas de la comitiva portuguesa y la entrada en España. Se conservan tres documentos (véanse los números 1, 2 y 3 de la lista anterior), dos manuscritos y otro impreso en letra gótica¹³ que relatan la salida de Sevilla del duque de Medina Sidonia y su comitiva para recibir a la princesa en la frontera de Badajoz y la entrada en España con su séquito.

Sobre el recibimiento de la princesa, su viaje a Salamanca, la entrada en la ciudad y las bodas, solo conocemos relaciones manuscritas (números 4, 5, 6, 7, 8 y 9). El texto más conocido fue el *Recibimiento que se hizo en Salamanca...*¹⁴ (número 6), que fue escrito por el Padre Manuel Vargas, a quien había encargado el príncipe la relación de lo que pasase en el viaje y bodas (quizás para enviársela a su padre). El autor insiste en que ofrece un testimonio fidedigno de lo sucedido, desechando toda la información que no ha presenciado o corroborado. Esta relación ofrece una noticia bastante completa de todo el viaje en tierras castellanas: la salida de la comitiva desde Valladolid hacia la frontera de Portugal; recibimientos en las diferentes localidades (Medina del Campo, Salamanca, Cáceres, Mérida,

¹² Hemos realizado prospecciones bibliográficas, además de en las fuentes habituales para textos españoles, en el catálogo colectivo de las bibliotecas de Portugal, en la Biblioteca de la Universidad de Coímbra y en la Biblioteca Nacional de Lisboa sin éxito. Sigue pareciéndonos raro, sin embargo, que no se conserve ninguna relación del evento.

¹³ El texto data la salida del duque de Medina Sidonia el 5 de octubre de 1543 y está escrito por el obispo Alonso de Senabria, que acompaña al duque. La lectura deja claro que su autor está al servicio del duque pues se esfuerza más en contar con detalle las riquezas de la comitiva ducal (sus vestimentas, el número de acémilas, pajes, criados, la magnífica mesa, el acompañamiento musical, etc.) que los acontecimientos propios de la entrada y recibimiento de la princesa.

¹⁴ El *Recibimiento* se editó dos veces en la época contemporánea: la primera coincidiendo con el *Centenario del nacimiento de Carlos V* en 2000 y la segunda por Jacobo Sanz, una edición muy limitada y celebrativa, como agasajo en la boda de unos amigos. Véase, también, para un estudio detallado del suceso, Madruga Real (2008).

Badajoz); llegada del duque de Medina Sidonia a Badajoz; partida hacia Elvas; llegada del séquito de la infanta; recibimiento; viaje a Salamanca; bodas; visita a la reina Juana (abuela de los novios) a Tordesillas. El párrafo final es revelador del proceso de escritura:

En eso, que ahí Vuestra Alteza ha visto, he hecho lo que he podido para cumplir con lo que se me ha mandado, y tras desto ni hay para qué pedir perdón de los yerros, aunque no son pocos, ni por qué temer las lenguas de los que en semejantes cosas suelen emplearse [...] bien sé que hubo algunas cosas que no vinieron a mi noticia, y otras muchas que se pudieran decir menos mal y del todo mejor, pero como esto sirve de ensayo para otras cosas más arduas, que podría ser me cupiesen en suerte, no he sido tan curioso como pudiera.

Podríamos deducir de estas palabras que este testimonio no es más que un ensayo para el texto definitivo, quizás destinado a la biblioteca real, para dejar memoria de los acontecimientos, o quizás destinado a la imprenta. Otra hipótesis podría ser que el autor, el padre Vargas, aspire a un encargo posterior, no necesariamente un relato de este acontecimiento, o a un cargo, como por ejemplo el de cronista.

La mayor parte del relato lo ocupan las fiestas en Salamanca, ciudad donde se celebró la boda. El lunes 13 de noviembre entraba en Salamanca la infanta María Manuela y daban inicio las fiestas nupciales que se alargarían una semana, hasta la marcha de los jóvenes desposados, el 20 del mismo mes. El itinerario de la entrada triunfal discurrió a través de lo que podría llamarse *vía festiva*, desde el Puente Romano hasta el Palacio de Solís, en la plaza de los Bandos, atravesando en dirección Sur-Norte y casi en línea recta toda la ciudad, que se había engalanado para la ocasión con tres arcos triunfales, colgaduras, flores... Salamanca se convirtió en un fastuoso escenario de la representación cortesana: textos, palabras, música¹⁵, fuegos artificiales, etc.

¹⁵ La presencia de la música en el evento es muy relevante y así se detalla en los textos, señalando, entre otros aspectos, que fue coordinada por Antonio Cabezón. Recuérdese, además, que el príncipe Felipe creó en 1543 su propia Capilla de Música; los músicos del príncipe se unieron por la parte portuguesa los que llevó en su cortejo la princesa consorte, y por la española el importante conjunto de Medina Sidonia; también habría que contar con los músicos de la cátedra de Música del Estudio Salmantino.

El hecho de que esta relación se conserve manuscrita nos lleva a algunas reflexiones sobre el autor y la difusión de la noticia del acontecimiento: resulta extraño que ni las casas reales de Portugal y ni Castilla, ni la ciudad o la universidad de Salamanca, hayan nombrado un relator oficial del evento; sorprende también que no se hayan publicado esta y otras relaciones. Quizás haya influido en esto el que un grupo de intelectuales, encabezados por el maestro Francisco de Vitoria, manifestaron públicamente en los claustros universitarios su desaprobación a todo gasto vano y superfluo. Sin embargo, alguien se encargó de elaborar el programa iconográfico para la fiesta, según se describe en el *Recibimiento*, de decorar la ciudad, de hacer los arcos... ¿por qué no se encargó también a alguien que hiciese una crónica del evento y se dio a la imprenta?

La última etapa del viaje de los novios es el viaje a Valladolid. Sobre las fiestas vallisoletanas conocemos dos relaciones que relatan el torneo celebrado el domingo 2 de marzo de 1544¹⁶. Por un lado, existe una edición *sine notis*, en letra gótica, de la que se conservan tres ejemplares (nº 10). El autor, anónimo, tras describir los pormenores del atavío de la princesa, reproduce el cartel del torneo, y especifica con todo detalle el aparato, atavío e invenciones de los treinta caballeros que participaron, los premios, y el sarao posterior.

La descripción de los acontecimientos es minuciosa; el autor recrea y nos hace ver (*ut pictura poesis*) un desfile colorista de los participantes y su acompañamiento, vestidos de terciopelo y seda en diferentes colores y ostentando diversos motivos, que entran en la plaza con todo tipo de artificios e invenciones y saludan a la princesa antes de comenzar el combate. Véase, por ejemplo, lo que dice el texto que sucede al principio del torneo:

Puesta su Alteza y sus damas a las ventanas y toda la otra gente en los cadalsos de los cuales estaba cerrada toda la Corredera, todos muy bien aderezados con doseles de brocado y sedas y tapicerías muy buenas, entró por ella una hidra con siete cabezas con alas de raso verde pintada al natural y echando fuego por todas las bocas, y encima della un enano muy pequeño, vestido de una ropa de raso encarnado y blanco, ceñido con dos

¹⁶ Sobre el mismo, puede consultarse el trabajo de Gamba Corradine (2017).

cinturas y un capirote de lo mismo, el cual se apeó a la puerta de palacio y llevó a la Princesa, nuestra señora, la carta siguiente:

A los altos cielos han llegado nuevas cómo en la tierra se celebran las más altas bodas que en ella celebrarse pueden. Júpiter con gana de saber si los caballeros que en ella habitan son tales como su fama, y así mismo Juno por ser informada de la hermosura de las damas, etc.

La otra relación sobre el torneo, una relación gótica (número 11) de la que conocemos tres ediciones, que narra el acontecimiento festivo en Valladolid es traslado de una carta enviada a Sevilla, da cuenta también del suceso, pero los relatos ofrecen diferencias importantes en el contenido. Sirva como ejemplo la descripción de la invención que presentó en el torneo el príncipe Felipe, en el impreso *sine notis* (nº 10):

La invención del Príncipe nuestro Señor entró un buen rato antes que Su Alteza, porque estuvo hasta este tiempo mirando desde una ventana los que entraban: la invención fue un camello vivo, todo con unas cubiertas de raso verde justa al cuerpo que le tomaba las piernas y por ella unas escamas bordadas a manera de sierpes y en la cabeza una cabellera grande, y encima dél un castillo canteado y asentado sobre una roca en que había dos estancias, una más alta que otra. En la primera iba Perico de Santervas con un sayo hecho a la antigua y su faldaje de tiras, unas más largas que otras, de terciopelo verde...

Que se relata así en el impreso núm. 11, la carta impresa en Sevilla:

Después de haber entrado estos caballeros entró el Príncipe nuestro señor y el duque de Alba en sus caballos salteadores, vestidos de unos sayetes de terciopelo recamado de oro con una obra levantada muy lucida y vistosa y los caballos encubertados de lo mismo. Salió su caballero mayor, don Álvaro de Córdoba, de terciopelo verde, sin armas, con otro caballo saltador, y delante dellos un camello sobre el cual iba armado un castillo con cuatro cubos e dos aposentos. En el aposento bajo iba Perico, el bobo que tiene el Príncipe, vestido de terciopelo verde y su celada de lo mismo, puestos unos brazales...

Salvando las diferencias entre los textos, es evidente que el torneo de Valladolid merecería una edición y un estudio detenido. El artificio que

usan los caballeros en sus invenciones da cuenta del uso y la importancia de la cultura simbólica y descubre la influencia clásica y la caballerescas¹⁷. Así, podemos ver descender a la tierra una embajada de diosas del Olimpo, encabezada por Júpiter, Juno y Palas; o podemos asistir a la procesión de los seres más diversos: una hidra, salvajes, enanos, elefantes, camellos... pero también Venus, Marte, Vulcano y Cupido están presentes en las invenciones, etc.

En este sentido, la descripción del torneo constituye un relato sinestésico que reproduce el aparato escénico, el color y los sonidos del espectáculo.

Tras la lectura y análisis de las relaciones festivas impresas que relatan los sucesos relativos a los casamientos del futuro Felipe II y María Manuela de Portugal (su entrada en España el 23 de octubre de 1543, el recibimiento y bodas en Salamanca el 21 de noviembre y el torneo celebrado en Valladolid el 2 de marzo de 1544) podemos hacernos una idea de los actos públicos, fastos y aparato desplegado para un evento de tal importancia política, cultural y social.

Las fiestas cortesanas fueron siempre generadoras de cultura, sobre todo literaria y simbólica. Las relaciones de las fiestas de las bodas de Felipe II y María de Portugal, constituyen una muestra más de este poder creativo surgido de un motivo común que favorece la colaboración de artistas que elaboran textos, invenciones, programas iconográficos, aparatos efímeros. En este contexto festivo se afianzan relaciones literarias entre promotores y autores, entre autores y textos. De hecho, como resulta evidente al contrastar documentos, los textos se citan, se copian, se reutilizan, o se continúan, como es el caso, por ejemplo del relato de la entrada de la princesa, que el obispo Alonso de Sanabria copia y traslada a un obispo de Roma y que además, un fragmento se incluye de manera literal en la crónica de Fray Prudencio de Sandoval¹⁸.

Los testimonios conservados, tanto por su número como por la poca entidad material, no parecen corresponder a lo que se esperaría de un acontecimiento tan relevante para el imperio español como era la boda del

¹⁷ Véase Gamba Corradine (2017).

¹⁸ Fray Prudencio de Sandoval (1614).

príncipe heredero; recordemos que, como he dicho antes, se han localizado solo once relaciones, todas breves; de ellas, cinco salieron a luz, dos sin lugar de edición ni impresor, y otras tres fueron publicadas en Sevilla en talleres muy habituados a producir impresos menores como son los de Andrés de Burgos¹⁹, Estacio Carpintero²⁰ y Bartolomé Pérez²¹.

Las relaciones festivas impresas que conocemos sobre esta boda real parecen ser el resultado de una estrategia de promoción por parte de quienes querían dar cuenta de sus acciones, como es el caso del duque de Medina Sidonia o de Martínez Silíceo. Estos personajes utilizaron las relaciones de sucesos para preservar la memoria de sus acciones, promocionar su imagen personal y publicitar la magnificencia de los sucesos.

La ausencia de mención de autoría en la mayor parte de las relaciones sobre los casamientos es llamativa. Es evidente que no era por falta de hombres de letras, pues, como sabemos, en esas fechas las ideas humanistas habían calado en la corte y el príncipe estaba rodeado de cortesanos, consejeros, poetas, etc. que podían hacerse cargo de su redacción. El contexto literario era muy prolífico en 1543, fecha en la que salieron a luz obras como la *Silva de Varia lección*, los *Problemas* de Villalobos, o las *Epístolas familiares* de Antonio de Guevara y un año después las cuatro ediciones conocidas de *La vida de Lázaro de Tormes...*

El hecho de no haber localizado una relación festiva extensa, que reúna todos los acontecimientos relativos a la boda resulta extraño, pues era una estrategia habitual para dejar memoria de los acontecimientos y para construir una imagen de los protagonistas.

El estudio de las relaciones festivas de las bodas de Felipe II con María de Portugal viene a corroborar lo que desde hace un tiempo descubrimos gracias al análisis y estudio de los datos almacenados en CBDRS²²: el interés informativo que conlleva la difusión de Relaciones va creciendo conforme avanza el siglo y el mercado sevillano constituía un emporio. Así, puede observarse que de los fastos realizados con ocasión de las bodas,

¹⁹ Véase Fernández Valladares (1996) y Castillejo Benavente (2019: 68-76).

²⁰ Véase Fernández Valladares (1996), Moll (2004) y Castillejo Benavente (2019: 83-84).

²¹ Véase Fernández Valladares (1996) y Castillejo Benavente (2019: 142-143).

²² Fernández Travieso y Peña Sueiro (2013).

los casamientos anteriores²³, o incluso los tres casamientos posteriores de Felipe II (con María Tudor, con Isabel de Valois o Anna de Austria) tuvieron una difusión mayor, y cuentan, por lo menos con una relación festiva en forma de libro que se encargó a reputados humanistas, además de un buen número de relaciones manuscritas o impresas en pliego²⁴. La demanda crece a finales de siglo, como puede observarse en la gran profusión editorial generada por las bodas de Felipe III²⁵; y, a mayor demanda, mayor producción.

A la vista de lo expuesto, no me parece exagerado afirmar que la difusión informativa de las fiestas del casamiento de Felipe II con María Manuela de Portugal no parecen corresponder al momento cenital de la política imperial que se estaba viviendo: las bodas del heredero del imperio parece que requerirían, cuando menos, de la edición de un libro de fiestas y de su traducción y difusión por Europa, especialmente por los territorios de la monarquía hispánica.

BIBLIOGRAFÍA

Alenda y Mira, Jenaro, *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, Madrid, Establecimiento Tipográfico sucesores de Rivadeneyra, 1903.

Barbosa Machado, Diogo, *Bibliotheca lusitana, na qual se comprehende a noticia dos authores portugueses*, Lisboa, Antonio Gomes, 1786, tomo II, p. 30.

²³ De las relaciones de los casamientos reales anteriores, como el de Carlos V e Isabel de Portugal, existen pocos rastros. No se conserva la relación impresa de la edición hispanense de 1526, sin embargo si hay traducciones y ediciones en latín, italiano o alemán, como señala Solís de los Santos en un estudio minucioso (2007).

²⁴ Lo mismo que para la literatura, Checa Cremades (2010) observa sobre las obras de arte un cambio de estrategia y de etiqueta: «nada es más expresivo al respecto que comparar la distinta parafernalia de las dos primeras bodas del futuro Felipe II, mientras que en Salamanca en 1545 un torneo de contenido astrológico acompañó a una dote de María de Portugal en la que todavía predomina una iconografía de moralidades, en Winchester el nuevo rey de Inglaterra se presentó con una corte de fastuoso protocolo borgoñón, adornada de exquisitas joyas manieristas, con una serie de tapices que desplegaba una nueva imagen de la guerra y del poder, acompañada de obras maestras altorenacentistas de autores como Antonio Moro o Tiziano».

²⁵ Para conocer la afluencia editorial y avidez informativa que causó el casamiento de Felipe III y Margarita de Austria, puede consultarse Martín Molares (2019).

- Castillejo Benavente, Arcadio, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI (1521-1600)*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, Editorial Universidad de Córdoba, 2019.
- Conde Benavides, Margarita, *Comentario sobre la boda de Felipe II y María Manuela de Portugal*. Accesible en línea: <http://www.cervantesvirtual.com/bib/historia/CarlosV/8_5_comentario.shtml>[consultado el 27.07.2019].
- Checa Cremades, Fernando, «Fiestas, bodas y regalos de matrimonio. Del tesoro principesco al inicio del coleccionismo artístico, en Miguel Ángel Zalama Rodríguez (dir.), *Juana I en Tordesillas: su mundo, su entorno*, Valladolid, Ayuntamiento, 2010, pp. 135-162.
- Fernández Álvarez, Manuel, *Corpus Documental de Carlos V*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1975, tomo II, pp. 90-103.
- Fernández Álvarez, Manuel, *Felipe II y su tiempo*, Madrid, Espasa Calpe, 1998, pp. 677-686.
- Fernández Travieso, Carlota y Nieves Pena Sueiro, «La edición de relaciones de sucesos en español durante la Edad Moderna: lugares de impresión e impresores» en Pedro Manuel Cátedra García (dir.), María Eugenia Díaz Tena (ed. lit.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos, Universidad de Salamanca, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2013, pp. 125-145.
- Fernández Valladares, Mercedes, «Historia y política en las relaciones góticas de la colección Medinaceli (Descripciones: segunda parte)» en Henry Ettinghausen, Víctor Infantes de Miguel, Augustín Redondo y María Cruz García de Enterría (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, pp. 133-156.
- Fray Prudencio de Sandoval, *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, Pamplona, en casa de Barolome Paris, 1614.
- Gamba Corradine, Jimena, «‘Aviéndome Vuestra Señoría encomendado que le escriba cómo han pasado los torneos’: lo que se dice y lo que se calla en la representación festiva caballeresca (Torneo de Valladolid, 1544)», en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (coords.), *La invención de las noticias: las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, pp. 807-828.

- López Poza, Sagrario y Nieves Pena Sueiro (eds.), *La fiesta: actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos*, A Coruña, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 1998.
- Madruga Real, Ángela, «Magnificencia urbana y Fiesta Real: Salamanca 1543. Elementos simbólicos en torno a la figura del Príncipe», en *Anales de historia del arte*, 1, 2008 (Ejemplar dedicado a: *Firmissima convelli non posse: Homenaje al profesor Julián Gallego*), pp. 103-120.
- Martín Molares, Mónica, «Una boda real como producto editorial: las relaciones de sucesos sobre el casamiento de Felipe III y Margarita de Austria», *Memoria y Civilización. Anuario de Historia*, 22 (2019). Accesible en línea: <<https://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/myc/article/view/37286>> [consultado el 07.08.2019]
- Moll, Jaime, «El taller sevillano de Carpintero y algunas consideraciones sobre el uso de las figuritas» en Pierre Civil (coord.), *Siglos dorados: homenaje a Agustín Redondo*, Madrid, Castalia, 2004, vol. 2, pp. 975-983.
- Pena Sueiro, Nieves, «Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de sucesos», *Pliegos de bibliofilia*, 13 (2001), pp. 43-66.
- Solís de los Santos, José, «Peripecia germana de la relación hispalense sobre la boda de Carlos V». en *Geh Hin und Lern. Homenaje al Profesor Klaus Wagner*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2007, pp. 443-458.